

ANÁLISIS MORFO-SEMÁNTICO DEL LÉXICO EMPLEADO POR UN GRUPO DE
PERSONAS EN REHABILITACIÓN DE LAS DROGAS

LEIDY JOHANNA ARANGO ROSERO

SAÚL IVÁN RENTERÍA RAMIREZ

UNIVERSIDAD DEL VALLE
FACULTAD DE HUMANIDADES
ESCUELA DE CIENCIAS DEL LENGUAJE
SANTIAGO DE CALI
JUNIO DE 2013

ANÁLISIS MORFO-SEMÁNTICO DEL LÉXICO EMPLEADO POR UN GRUPO DE
PERSONAS EN REHABILITACIÓN DE LAS DROGAS

LEIDY JOHANNA ARANGO ROSERO

SAÚL IVÁN RENTERÍA RAMÍREZ

Monografía para optar al título de
Licenciado en Lengua Extranjeras Inglés-Francés

Directora

ROCÍO NIEVES

UNIVERSIDAD DEL VALLE
FACULTAD DE HUMANIDADES
ESCUELA DE CIENCIAS DEL LENGUAJE
SANTIAGO DE CALI
JUNIO DE 2013

NOTA DE ACEPTACIÓN

FIRMA DEL DIRECTOR DE TESIS

FIRMA DEL JURADO

FIRMA DEL JURADO

Santiago de Cali, Junio 04 de 2013

DEDICATORIA

A:

Dios, por habernos dado salud y sabiduría para lograr cada uno de nuestros objetivos no solo académicos sino personales, por su infinita bondad, amor y guía espiritual en cada circunstancia adversa.

Nuestros padres porque son el pilar fundamental en todo lo que somos, por sus consejos, sus valores, su apoyo mantenido a través del tiempo, pero más que nada, por su amor incondicional.

AGRADECIMIENTOS

El presente trabajo de grado nuevamente nos gustaría agradecer a ti Dios por bendecirnos para llegar hasta donde hemos llegado, porque hiciste realidad este sueño anhelado.

A nuestros padres y familiares por su gran apoyo y motivación para la culminación de nuestros estudios profesionales.

A la UNIVERSIDAD DEL VALLE por darnos la oportunidad de estudiar en tan prestigiosa institución educativa.

A nuestra directora de grado, la profesora Rocío Nieves quien con sus conocimientos, su experiencia, su guía y su motivación con nuestro trabajo permitió que lo pudiéramos terminar satisfactoriamente.

También nos gustaría agradecer a nuestros profesores durante toda la carrera profesional porque todos han aportado desde distintas áreas un granito de arena a nuestra formación académica.

Finalmente, y no menos importante, a la Fundación Alianza Por La Vida, a su directora la Dra. Mireya Ramírez, su "staff" clínico y a todas las personas que hacen parte esta organización, quienes nos permitieron tan desinteresadamente ingresar a sus instalaciones, conocer a las personas partícipes de nuestro proyecto y de quienes posteriormente obtuvimos la información que necesitamos para llevar a cabo nuestro trabajo investigativo.

CONTENIDO

Pág.

RESUMEN

1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....	11
2. OBJETIVOS.....	13
3. ANTECEDENTES.....	14
3.1 Locales.....	14
3.2 Nacionales.....	19
3.3 Internacionales.....	22
4. JUSTIFICACIÓN.....	27
5. MARCO CONCEPTUAL.....	29
6. METODOLOGÍA.....	43
7. ANÁLISIS DE RESULTADOS.....	47
7.1 PROCEDIMIENTOS SEMÁNTICOS.....	47
7.1.1 METÁFORA.....	47
7.1.1.1 Metáforas globales.....	47
7.1.1.2 Metáforas por rasgo parcial.....	49
7.1.12.1 Función igual o similar.....	49
7.1.12.2 Similitud de forma.....	51
7.1.12.3 Relación causa y efecto y viceversa.....	52
7.1.1.2.4 Similitud en algún aspecto de proceso.....	53
7.1.1.2.5 Características de un estado biológico.....	54

7.1.1.2.6 Rol, papel o situación social.....	54
7.1.1.2.7 Lo humano identificado con lo inanimado.....	55
7.1.1.2.8 Características del comportamiento animal.....	55
7.1.1.2.9 Número de elementos.....	56
7.1.1.2.10 Caracterización de la persona.....	56
7.1.1.2.11 Movimiento figurado con término definido.....	57
7.1.2 METONIMIA.....	58
7.1.2.1 La forma por el producto.....	58
7.1.2.2 El agente por el producto que roba.....	58
7.1.2.3 El instrumento por el agente.....	58
7.1.2.4 El efecto por el agente.....	59
7.1.2.5 El producto por el agente.....	59
7.1.2.6 Símbolo por cosa simbolizada.....	59
7.1.2.7 Actividad por el producto.....	60
7.1.2.8 Efecto por el producto.....	60
7.1.2.9 Parte por el todo.....	60
7.1.3 METÁFORA Y METONIMIA.....	60
7.2 ASPECTOS GRAMATICALES.....	63
7.2.1 DERIVACIÓN.....	63
7.2.1.1 Sufijos.....	63
7.2.1.2 Prefijos.....	65
7.2.2 COMPOSICIÓN.....	65
7.2.3 PARASÍNTESIS.....	66

7.2.3 OTROS MECANISMOS DE FORMACION DE PALABRAS.....	66
7.2.3.1 Acronimia.....	66
7.2.3.2 Acortamientos.....	66
7.2.3.2.1 Apócope.....	66
7.2.3.2.2 Síncopa.....	67
7.2.3.3 Paronomasia.....	67
7.2.3.4 Casos particulares.....	68
8. CAMPOS SEMÁNTICOS.....	69
9. CONCLUSIONES.....	70

BIBLIOGRAFÍA

RESUMEN

El objetivo central de este trabajo fue analizar detalladamente los procesos de creación léxica en un corpus de palabras previamente seleccionado. Para tal fin, se realizó una rigurosa investigación con base en gran parte en los diferentes factores que inciden en la creación léxica de un grupo determinado de personas. En este caso, factores como el consumo de droga, ligado a la delincuencia y otras actividades al margen de la ley, permiten visualizar y categorizar de manera sistemática dicho corpus.

Consecuentemente, para el desarrollo de esta investigación y para dar cumplimiento a los objetivos planteados se llevó a cabo una investigación de corte cualitativo, con un enfoque etnográfico. Dado que el interés fundamental de esta investigación fue el identificar aquellos procedimientos de creación léxica que se dan en una comunidad de personas en rehabilitación de las drogas, se utilizaron herramientas útiles propias de la etnografía para la recolección de dichos datos, tales como *observación de campo* a través de la cual se pudo contextualizar el tipo de comunidad objeto de estudio; *entrevistas a los participantes y personal terapéutico*, lo que permitió establecer una relación más cercana que favoreciera el análisis de las personalidades de los participantes al igual que su producción y uso de la lengua; también, se usaron *registros de audio* en algunas reuniones terapéuticas y espacios aleatorios que fueran vitales para la recolección del corpus lingüístico.

Haciendo hincapié en lo que Ullmann (1976) propone en las formas del cambio semántico, se llega a la conclusión de que la metáfora es la principal figura retórica de significación dentro de este grupo. Por otro lado, se describieron procedimientos gramaticales tales como la derivación y la composición; además, mecanismos

adicionales como el acortamiento, entre los que se incluyen: apócope, síncope y acronimia.

Se concluye este trabajo investigativo afirmando que la creación léxica, en cualquiera que pueda ser el contexto social, tendrá siempre una motivación especial y una forma particular de innovación de los términos comunes en uso. Básicamente se puede enmarcar este análisis dentro de una necesidad de comunicación, con el deseo de mostrar y sentar una postura de percepción de la sociedad y del mundo. En casos como el de la comunidad estudiada en la presente investigación, puede existir también una necesidad de ocultación.

1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Dado que la lengua es un sistema complejo con el cual el individuo interactúa en un contexto social y cultural igualmente complejo, es innegable la importancia que tiene la sociolingüística como disciplina ya que ésta nos permite visualizar aquellos aspectos de la sociedad que influyen en el uso de la lengua y así identificar grupos en particular.

En los últimos tiempos, se ha visto una significativa preocupación por la averiguación del habla mayormente de los jóvenes ya que la juventud constituye un importante campo sobre el cual indagar problemas de vital importancia como lo son la cultura, la pedagogía, el consumo, la participación política, el desempeño laboral, entre otros. Investigaciones previas, que se han adoptado como antecedentes de este trabajo, permiten visualizar distintas comunidades lingüísticas tales como estudiantes universitarios, trabajadores del común, grupos pertenecientes al ámbito pesquero, habitantes de barrios vulnerables, entre otros; que se caracterizan e identifican por medio de un fenómeno lingüístico en general: La creación léxica, al adoptarla como parte de su proceso de comunicación se realizan como seres humanos, y en dicha realización tratan de comprender el mundo, hallar respuestas acerca de lo que les preocupa, tomar distancia frente a los sucesos, dejarse permear por el ambiente, defenderse, inventarse, esconderse, en fin, revelarse ante el mundo.

El presente trabajo se inscribe como una elaboración más desde la perspectiva sociolingüística con la cual se pretende analizar procedimientos de creación léxica en este caso empleados por una comunidad en proceso de rehabilitación por el consumo de drogas. Esta investigación puede ampliar la comprensión no solo de esta comunidad, sino de continuar indagando y aportando al proceso de cambio

evolutivo de la lengua. Desde esta perspectiva surgen interrogantes como los siguientes:

1. ¿Cuáles son los tipos de creación léxica presentes en el grupo objeto de estudio?
2. ¿Qué factores se ven involucrados en la motivación del grupo para la creación de términos que lo identifican?
3. ¿Por qué se dan determinados fenómenos de cambio léxico-semántico en el contexto en el que se encuentra el grupo objeto de estudio?

A continuación veremos entonces los objetivos propuestos con esta investigación:

2. OBJETIVOS

Objetivo general

Analizar a través del estudio de un conjunto léxico previamente seleccionado los procedimientos de creación léxica empleados en una comunidad en proceso de rehabilitación por el consumo de drogas, y en el cual se caracterizarán los aspectos socio-culturales que identifican a este grupo objeto de estudio.

Objetivos específicos

- + Identificar las causas que inciden en la creación léxica de este grupo, dentro de las que existen, que puedan ser sociales, lingüísticas, históricas o psicológicas.
- + Explicar los principales fenómenos de cambio léxico-semántico presentes en el léxico empleado por el grupo objeto de estudio.
- + Reconocer los campos semánticos en los cuales aparecen dichos términos.

3. ANTECEDENTES

En la búsqueda de información de trabajos sociolingüísticos sobre la creación léxica en comunidades de habla específicas, encontramos ocho trabajos de investigación que nos han servido para orientar de manera más clara nuestro estudio. Aunque la mayor parte de ellos difieren de nuestro objeto de estudio, en ellos hay ciertos aspectos que están relacionados con nuestro interés: la creación léxica del lenguaje, expresión del modelo cultural de los grupos humanos, que está, por tanto, estrechamente relacionada con sus usuarios. Hemos trabajado con muestras representativas encontradas en el ámbito de esta investigación, además, se ha tenido en cuenta que el periodo de investigación y redacción es relativamente corto. Durante nuestra búsqueda hallamos entonces cuatro trabajos locales, dos nacionales y dos internacionales:

3.1 Antecedentes Locales

Guerrero y Jiménez (1997) llevaron a cabo un estudio que consistió en un análisis semántico-gramatical del léxico utilizado por los vendedores de calzado del "Gran Centro Comercial" de Cali, en el primer semestre del año 1996. El objetivo principal consistió en analizar el cambio semántico y gramatical que sufrían expresiones propias de esa comunidad de habla en sus interacciones lingüísticas, tales como préstamos, derivaciones, composiciones, transferencias de sentido y motivación. Teniendo en cuenta que el Gran Centro Comercial contaba con 38 almacenes de calzado y un promedio de 4 vendedores en cada local, decidieron tomar solo una muestra del 20% de los 152 vendedores en total, por lo que participaron en este estudio 30 vendedores de calzado, cuyas edades oscilaban entre los 19 y los 28 años.

Las investigadoras utilizaron un diseño de tipo cualitativo. El proceso se inició con visitas periódicas los fines de semana a varios almacenes por un periodo de tres meses, enero-marzo 1996. En ese periodo se realizaron charlas informales y espontáneas, planteando temas relacionados con venta, compra y mercancía; estas fueron grabadas con el fin de formar un corpus pertinente para el estudio, en total 50 palabras. Después de recolectar del corpus en una primera etapa, se elaboró una encuesta dividida en dos planillas (A y B) cada una con 16 palabras o expresiones del vocabulario escogido; esto con el fin de corroborar la información inicial. Estas encuestas se hicieron tomando un solo vendedor por cada almacén de calzado y alternando las dos planillas para evitar influencias mutuas y obtener una información genuina. Una vez obtenida la información acerca del significado de cada una de las expresiones utilizadas por ese grupo, se procedió a agruparlas en diferentes tipos de cambios léxicos mencionados al inicio. Los resultados conseguidos mostraron que cada grupo de personas utiliza un léxico específico, acorde con la posición social, económica o laboral a la que pertenece.

Por último, se llegó a la conclusión de que aquellos términos utilizados por un grupo de personas determinado y que son exclusivos del espacio laboral al que pertenecen mediante su uso permean otros espacios en donde sufren variaciones, repitiendo constantemente el proceso del cambio léxico.

Arroyo y Hernández (2004) realizaron una investigación con el fin de analizar el habla de un grupo de jóvenes residentes en el barrio San Marino de la ciudad de Cali. El objetivo principal consistió en identificar los procesos de creación léxica empleados por un grupo, entre los quince y treinta años de edad, dedicado al consumo de alucinógenos y actividades ilícitas. Esta investigación se llevó a cabo dentro de un

contexto real para poder estudiar y analizar dicho léxico desde el punto de vista semántico y morfológico. De igual forma se estableció que este grupo puede ser enmarcado dentro de los conceptos y descripciones de una *antisociedad* o *grupo cerrado*, como lo proponen Halliday (1978) y François (1976), ya que su realidad circundante está relacionada con acciones delictivas y a la vez con una cultura carcelaria.

El proceso de investigación y recolección se realizó de manera sistemática pues, a medida que los investigadores apreciaban diálogos naturales iban anotando el corpus resultante. Fue de vital importancia la amistad que tenían los investigadores con uno de los jóvenes integrantes del grupo; él, en compañía de otras dos personas más, de 16 y 23 años, colaboraron con la producción de los vocablos y con ello se procedió a la recolección y análisis semántico y morfológico con base en diversos autores.

Naturalmente los integrantes de este grupo no permitieron que sus voces ni sus nombres fueran registrados en ningún tipo de grabadora, pues la gran mayoría eran personas con antecedentes penales y algunos requeridos por la ley.

Los resultados arrojaron que el corpus recogido evidencia los tres tipos de motivación léxica: motivación semántica, gramatical y fonológica. En cuanto a procedimientos semánticos, en su mayoría son metáforas globales y de rasgo parcial, pocos procedimientos metonímicos pero una fuerte tendencia a crear términos a través de procedimientos simultáneos (metáfora y metonimia). De igual manera se encontraron muchos casos de derivación y composición. Finalmente se concluyó que en las creaciones léxicas de este grupo de jóvenes se encuentran los procedimientos y motivaciones típicas del argot, que en muchos casos poseen fines de ocultación, lúdicos o simplemente de aceptación o identificación del grupo.

Molina Montero (2008) desarrolló un estudio que buscaba describir el léxico empleado por los integrantes de la barra Barón Rojo Sur (BRS), durante la realización de sus actividades como barristas en partidos de fútbol de su equipo América de Cali. El objetivo principal consistió en describir el vocabulario y las expresiones lingüísticas específicas utilizadas por los miembros de la barra BRS; así mismo se buscó identificar las estrategias de creación léxica que utilizaban. En el estudio participaron integrantes de la barra BRS cuyas características específicas como sexo, edad y cantidad de la muestra no se encuentran explícitas en el trabajo.

El investigador utilizó un diseño de tipo cualitativo pero integró elementos del diseño de investigación cuantitativo también. Esta investigación se desarrolló en tres fases. La primera comprendió un periodo exploratorio con observación participante para la construcción del corpus léxico. Posteriormente, hubo una fase de verificación de dicho corpus que se obtuvo mediante encuestas cerradas, el cual permitió conocer la percepción de los mismos integrantes (seis de ellos) respecto al léxico que utilizaban. Finalmente, se realizó el análisis de los datos obtenidos a partir de categorías léxico-semánticas.

Los resultados obtenidos mostraron que los barristas han hecho uso de dos fuertes tendencias para dar nuevos significados a las palabras utilizados por ellos como son: por un lado, la metaforización con la que los miembros hacen una importante transposición de significado a un vocablo, pero el nuevo significado que le otorga es estrictamente emotivo para ellos. Por otra parte, la metonimia con la que los miembros tienen la intención de representar objetos bastante representativos para la barra misma como los trapos y el frente; además, son palabras creadas para, en la mayoría de los casos, referirse a los hinchas de otros equipos o rivales para degradarlos o ridiculizarlos. Este proceso de identificación y análisis del léxico se

facilitó con la caracterización y agrupamiento de los diferentes términos en categorías como sucesos en el estadio, entre otras, en lo que a temas relacionados con el fútbol se refiere.

Rodríguez (2009) realizó una investigación con el fin de analizar las diferentes expresiones empleadas por jóvenes de estrato 1 del barrio Lleras de Buenaventura. El investigador planteó como propósito hacer una clasificación, una descripción y un análisis de aquellas palabras descritas.

En esta investigación participó un grupo de indeterminado número de jóvenes entre los 17 y 24 años de edad, exclusivamente de sexo masculino dado que en ese género se evidenciaba el empleo de nuevas palabras en su léxico cotidiano.

El investigador utilizó un enfoque cualitativo, empleando un diseño de campo que pudiera responder al estudio planteado. Se recogió la información primaria con la información objeto de estudio mediante la observación participante que permitió conocer el léxico empleado por los jóvenes en su contexto natural.

El proceso se inició con algunos problemas ya que a pesar de que el investigador era oriundo de Buenaventura, tuvo algunos inconvenientes al momento de recolectar la información debido a que para esa época el barrio se encontraba en disputas de territorio entre grupos guerrilleros y paramilitares, lo cual resultaba riesgoso para el investigador al momento de grabar conversaciones en el contexto natural de los jóvenes.

Inicialmente el investigador hizo encuestas y entrevistas directas, pero por la peligrosidad de la situación expuesta anteriormente el instrumento que arrojó datos válidos fue la encuesta. Esta tuvo dos partes importantes: 1) Preguntas sobre palabras que empleaban para comunicarse entre ellos, vocabulario, y la razón de su importancia. 2) Se les pedía ejemplos de ese vocabulario en contextos reales.

La información obtenida fue un corpus dedicado enteramente a la creación léxica de los jóvenes referente a la familia, a la casa, al saludo, a la amistad, a la apariencia física, a la droga, al hurto, al alcohol, al chisme, a la diversión, al dinero, a las mujeres y al sexo. Para el análisis de los datos, se siguió el modelo de J. Montes (1983) sobre la necesidad de la creación léxica que siente el hablante. En conclusión, el común denominador es que existe entre las comunidades y sus necesidades de expresión, características propias que sirven para diferenciar una cultura de otra dependiendo de sus factores geográfico-sociales.

3.2 Antecedentes Nacionales

Castañeda (2005) realizó una investigación con el objetivo de recoger datos para la creación de un diccionario del uso del parlache en el cual el propósito más relevante era mostrar cada unidad léxica en contexto, hacer anotaciones sobre el uso, sobre el proceso de creación o de transformación léxica; así mismo, la autora pretendió con este trabajo suministrar al usuario la clasificación gramatical según el contexto, la clasificación temática, la etimología, el tipo de palabra o expresión, la definición y un sinónimo en lengua estándar. Este proyecto se realizó con jóvenes pertenecientes a los barrios marginales y populares de Medellín y de su área metropolitana. La mayor parte de los hablantes del parlache, por ende participantes de la investigación, eran jóvenes entre los 15 y 26 años de edad.

Para la realización y construcción de dicho diccionario, la investigadora optó por la creación de una base de datos donde se iban incluyendo todos los ejemplos léxicos encontrados; esto con el fin de no tener al final de la investigación un gran cúmulo de términos desorganizados y, naturalmente, la investigadora ha realizado este tipo de organización para clasificar de manera sistemática los ejemplares encontrados. En el

momento en el que la investigadora terminó con el dispendioso trabajo de diseño, elaboración, pruebas y corrección de la base de datos, procedió a la recolección de la información y a llenar los respectivos campos. Además, la investigadora entre sus tantos apartados del proyecto de investigación, menciona, de acuerdo a la real academia y otras entidades encargadas de la lingüística del español, la diferencia que se encuentra en los términos Argot, Jerga y lenguaje coloquial; para lo cual presenta las respectivas definiciones con el fin de tener un uso más claro y preciso de cada uno de los términos.

Finalmente, la investigadora cierra su proyecto de investigación mencionando la importancia que puede tener su trabajo investigativo puesto que una vez recolectado todo un corpus léxico de una sociedad en específico, esto servirá como base fundamental de otros proyectos de la misma índole. También destaca que los materiales consignados en las bases de datos y en las fichas tienen un inmenso valor pues son recogidos directamente de situaciones reales de comunicación, como en el caso de las conversaciones.

Dávila y Echavarría (2011), realizaron una investigación con el fin de identificar las implicaciones del repertorio lingüístico en el contexto sociocultural de jóvenes de la ciudad de Pereira. Las investigadoras plantearon como propósito hacer la clasificación, la descripción y el análisis de aquellas palabras descritas. En esta investigación participaron jóvenes-adultos de la generación 1 con un rango de edad entre los 24-35, que se clasifica según género, grado de instrucción y modo de vida. La propuesta era básicamente hacer evidente la heterogeneidad, no sólo de los sujetos de estudio, también, la heterogeneidad lingüística que habita en ellos.

Las investigadores utilizaron enfoques cualitativo y también cuantitativo pues gran parte del muestreo de datos se realizó usando diagramas y tablas, así como también la observación de campo y los registros de las encuestas. Ahora bien, para la recolección del corpus, las investigadoras usaron la técnica del cuestionario-encuesta y la grabación, considerando en este punto las variables sociales que se tienen en cuenta a la hora de realizar el análisis. Dicho cuestionario-encuesta se aplicó a 40 personas, de una manera informal y espontánea. Los miembros de la comunidad que conforman la muestra se encuentran divididos en 22 mujeres y 18 hombres, que a su vez están subdivididos según las variables sociales mencionadas anteriormente.

El objetivo de esta investigación se basó en determinar cómo partiendo de un significado estandarizado, los jóvenes "apalabran" y "resemantizan" su mundo de acuerdo con sus experiencias y necesidades y a través de esto, los hablantes son caracterizados, estudiados y examinadas las variables léxico- semánticas que hacen parte de este proceso.

Finalmente, las investigadoras encuentran pertinente tener en cuenta las relaciones de identidad que influyen en los cambios de significados, tales como la ambigüedad léxica, sinonimia, la polisemia y la homonimia, ya que estos fenómenos se encuentran presentes en las causas de la variación léxico-semántica.

3.3 Antecedentes Internacionales

Marimón y Santamaría (2001) llevaron a cabo un estudio que consistió en caracterizar e identificar procedimientos de creación léxica en el lenguaje juvenil de los estudiantes de la Universidad de Alicante. El objetivo principal era estudiar el uso que hacen los jóvenes de los mecanismos básicos de que dispone la lengua para la

renovación del léxico, tales como la prefijación, la sufijación o el uso de los acortamientos y las siglas; de igual manera analizar los procedimientos de incorporación de nuevo vocabulario así como de aquellos aspectos léxico-semánticos considerados propios del lenguaje juvenil; uso de jerga, de lenguas marginales, y de vocabulario perteneciente a ámbitos muy determinados.

En el estudio no se especifica la cantidad de informantes que participaron con exactitud; sin embargo, teniendo en cuenta que las investigadoras se basan en un corpus de texto previamente recolectado *“el Corpus oral de la variedad juvenil universitaria del español hablado en Alicante”* en el cual participaron 63 informantes, podríamos deducir que la muestra pudo ser igual o mayor al inicialmente planteado. Lo que sí se especifica son algunos de los criterios en común por parte del grupo, como por ejemplo: era un grupo bastante homogéneo en cuanto a edad (entre 18 y 21 años); que compartían los siguientes espacios: actividades favoritas (ver la televisión, salir los fines de semana, ir al cine), tipo de vida (permanecen en el núcleo familiar, dedican la mayor parte del tiempo a estudiar y a estar con los amigos), creencias (se reparten casi a partes iguales los creyentes y los no creyentes), nivel de estudios (universitarios de primer ciclo).

Las investigadoras utilizaron un diseño de tipo cualitativo del cual hicieron mayormente uso de la entrevista, algunas grabaciones y coloquios. En el momento de recoger el corpus procuraron recrear situaciones de comunicación que propiciaran comportamientos lingüísticos naturales que permitieran recoger el habla espontánea de los jóvenes universitarios. Para ello, consideraron conveniente que las entrevistadoras formaran parte del mismo colectivo que los participantes, que los informantes conservaran su anonimato y que desconocieran el verdadero propósito de las grabaciones. Finalmente, se obtuvo un corpus textual que comprende un total de 191.391 palabras-texto y 9.924 vocablos distintos según el recuento efectuado automáticamente por el programa de concordancias Word Cruncher.

De aquel recorrido por los aspectos más destacables del empleo que los jóvenes universitarios alicantinos hacen del lenguaje, las conclusiones más relevantes a las que las investigadoras llegaron son: en cuanto a la sufijación, existe una abundancia de sufijos apreciativos sobre todo diminutivos con valores afectivos, lejos de evidenciar agresividad que era característica determinante del lenguaje juvenil de los ochenta. El lenguaje es correcto, no hay vulgarismos, aunque poco culto. No son muy atrevidos en las innovaciones y todas sus nuevas creaciones como por ejemplo *pijada*, *hamburguesero*, *tirado*, se descodifican con facilidad. En cuanto al vocabulario procedente de sociolectos marginales como el mundo de la droga o la delincuencia, hay que destacar su escasa presencia en el lenguaje de los jóvenes universitarios, que prefieren utilizar un lenguaje *neutro*, pobre desde el punto de vista léxico, lleno de palabras cliché o comodín, locuciones y frases hechas, muletillas, repeticiones innecesarias, etc., muy en consonancia con su perspectiva de la vida.

Pérez Aguilar (2002) realizó un estudio que buscaba describir los fenómenos lingüísticos de la lengua especializada que utilizan los pescadores del estado de Sonora en México. El objetivo principal consistió en recoger el léxico que utilizaban los pescadores en sus actividades cotidianas de embarco de distintas localidades, además de determinar la etimología de cada una de las voces usadas en la actividad pesquera.

En el estudio no se especifica la cantidad de informantes que participaron con exactitud; sin embargo, se menciona de dos a cuatro participantes por localidad visitada: Puerto Peñasco, Puerto Libertad, Desemboque de los Seris, Punta Chueca, Bahía de Kino, Punta Baja, Estero de Tastiota, Guaymas, Las Guasimas, Bahía de Lobos y Yavaros. El promedio de edad de los informantes era de 48 años y fueron seleccionados bajo las siguientes características: hombre nativo de la localidad,

pescador y con poca instrucción escolar. En la recopilación de los materiales lingüísticos, el investigador empleó el método conocido como *Wörter und Sachen* (palabras y cosas) que parte de la idea de la migración de una lengua a otra, o de un dialecto a otro, de las palabras y cosas que denominan, de modo tal que el grupo social o pueblo que las recibe enriquece a la vez su lengua y su cultura material.

El proceso investigativo se inició con conversaciones informales sobre algún tema de la pesca, se les sugirió mediante la factura de la pregunta indirecta algún tipo de descripción de un objeto con el fin de que el informante pronunciara el nombre correspondiente sin sugerirle respuesta alguna. De esto se obtuvo una lista de 800 denominaciones que le permitió al investigador conocer la idiosincrasia, las costumbres y particularidades del grupo social que forman los pescadores sonorenses.

Además de esto, se hizo uso del cuestionario y las encuestas. Las preguntas del cuestionario fueron extraídas de dos libros: *Terminología marinera granadina. Contribución al estudio del habla marina* (1992) y *Léxico marinero granadino* (1993). La lista de preguntas se completó al consultar el estudio de José Joaquín Montes y Luis Flores (1973), por lo que al final el cuestionario resultó estructurado por más de 390 preguntas claras y sencillas, evitando términos cultos, abstractos, y tecnicismos. El cuestionario se dividió en dos partes: una de ellas comprendió una serie de preguntas iniciales cuyo objetivo era establecer contacto entre el investigador y el informante; la otra parte abarcó los diez centros de interés en los que categorizó la información: el mar, meteorología, los astros, geomorfología, la navegación y maniobras, arboladura, tipos de embarcación, la pesca y finalmente, el comercio. Seguidamente, se aplicaron las encuestas, que tomaron 2.5 horas, tiempo que fue compensado económicamente a los informantes.

Los resultados obtenidos muestran la evidente similitud entre las formas recogidas en la costa sonorense y las registradas en otros lugares, por ejemplo “viento con rachas” en Sonora, Quintana Roo, Colombia, y Granada, coinciden mucho en describirlo como viento huracanado; por otra parte se encontraron denominaciones metafóricas y patrimoniales. Finalmente, se rescata que solamente *ciar* en la variante *ciyar* como única forma netamente marinera sobrevive en esa zona de México, lo que permitió apreciar que al parecer hay elementos del pasado que aún no naufragan del todo.

Básicamente, los antecedentes considerados en este trabajo manejan una línea de investigación común entre sí. En general, estos estudios analizan y categorizan creaciones léxicas en diferentes contextos sociales, todos enmarcados dentro de una necesidad de comunicación que de alguna manera se toma como especializada y que además permite crear una identidad propia de cada integrante y por ende del grupo social al que pertenecen.

En este trabajo se ha realizado una investigación y análisis sobre la creación léxica de un grupo de personas en rehabilitación y que han pertenecido a un contexto de drogadicción y delincuencia. Al igual que los antecedentes aquí mencionados, ambos se caracterizan por contener investigaciones con enfoque cualitativo y de tipo etnográfico, que van desde el análisis léxico de corpus recogidos en sociedades constituidas en ámbitos delictivos, deportivos, laborales, hasta llegar a grupos de personas del común, pero que en su razón de ser poseen una riqueza léxica particular y llamativa, que ha sido foco de interés de muchos trabajos de investigación.

4. JUSTIFICACIÓN

El léxico, el plano de la lengua más vulnerable al cambio, experimenta un continuo proceso de transformación paralelo a los cambios que acontecen en la sociedad en la que se utiliza; precisamente por este vínculo estrecho con los factores externos resulta particularmente interesante analizar el fenómeno de creación léxica. De hecho, los antecedentes del contexto nacional reseñados anteriormente muestran la importancia del estudio de este fenómeno lingüístico en distintos tipos de comunidades lingüísticas tales como: grupos sociales pertenecientes al gremio de los vendedores de calzado, habitantes de barrios vulnerables en las afueras de Buenaventura, personas pertenecientes a barras bravas de equipos futboleros de Cali, entre otros.

El propósito de este trabajo es analizar y describir un corpus recolectado en un grupo de personas en rehabilitación por el abuso de sustancias psicoactivas puesto que se tiene la conciencia de que ahondar en un trabajo de este tipo puede resultar beneficioso no solo para la comunidad de estudios lingüísticos, sino para las comunidades educativas que presencien problemas de adicción en los estudiantes y demás personas interesadas en el descubrimiento de nuevos cambios en la lengua. Este trabajo surge del interés adquirido a través de la experiencia como estudiantes del curso de Sociolingüística en quinto semestre del Programa de Licenciatura en Lenguas Extranjeras, en el que tuvimos la oportunidad de acercarnos a una comunidad de la cual identificamos aspectos socio-culturales tales como comportamientos, puntos de vista y percepciones de su realidad. El trabajo de grado nos ofrece la oportunidad de hacer una investigación rigurosa sobre un aspecto de la comunidad seleccionada, aplicando la formación adquirida durante nuestra carrera, útil a nivel personal para nuestra formación en la investigación en el área de la

Sociolingüística y para la comunidad por la contribución que puede hacer a la comprensión del fenómeno de creación léxica en nuestro contexto.

5. MARCO CONCEPTUAL

El marco teórico que fundamenta esta investigación proporcionará al lector una idea más clara acerca de este trabajo. Se encontrarán los conceptos básicos, los complementarios y los específicos que circundan el foco de análisis; en este caso, los procesos de creación léxica de un grupo de personas en rehabilitación del consumo de sustancias psicoactivas.

Esta sección se estructurará de acuerdo con los procesos de creación que cada palabra pueda contener. Dado que la categorización puede llegar a ser un proceso complejo, se han dispuesto claras definiciones para cada caso aquí tratado.

5.1 Sociolingüística

Existen diferentes concepciones sobre la función de la sociolingüística como disciplina, dada la complejidad existente en el intento por delimitar dicho concepto; para propósitos de este trabajo investigativo, nos ceñiremos a la definición de *sociolingüística* como aquella parte de la lingüística que se interesa por el lenguaje como un fenómeno social y cultural. (Trudgill, 1974, p.32).

La sociolingüística trata los distintos aspectos de la sociedad que influyen en el uso de la lengua, como normas de la cultura y demás aspectos que caractericen dicho contexto; a través de la sociolingüística se puede analizar la lengua como sistema de signos en un contexto social que podríamos entender como una comunidad.

Para este efecto es necesario que se aclare entonces el concepto de "*comunidad*", del cual se puede decir que en ocasiones designa el espacio físico (zona geográfica) ocupado por un grupo de personas, en otras oportunidades hace alusión a una entidad, corporación o asociación. Sin embargo, cada una de estas definiciones incluye el criterio de que aquel grupo o conjunto de personas ciertamente comparten

una serie de cuestiones como el idioma, las costumbres, valores, tareas, roles, estatus, entre otras. (Caicedo, 1997, p.30). Tal es el caso de una "*Comunidad lingüística*" cuyos miembros comparten una lengua o lenguaje para comunicarse con cualquier tipo de personas y en cualquier escenario. Esto con el fin de compartir ideas, conocimiento e información de cualquier índole. (UNESCO, 1996, p.4)

Por otro lado, la noción de "*comunidad de habla*" es un subconcepto dentro de la comunidad lingüística y específica a un grupo que no necesariamente comparte una misma lengua pero se caracteriza por un conocimiento compartido de las restricciones comunicativas y de las normas del comportamiento social.

Según Gimeno (1990), "una comunidad de habla aglutina a cualquier grupo humano que se caracterice por la interacción regular y frecuente, por medio de un sistema compartido de signos lingüísticos, y se distinga de otros grupos semejantes por diferencias significativas en el uso de la lengua" (p. 54)

Ahora bien, dentro de la comunidad de habla existen diferentes manifestaciones del lenguaje representadas principalmente en lenguas que tienden a ser caracterizadas por una variedad culta y literaria que ha pasado por un proceso de desarrollo más estructurado adhiriéndose al criterio de **prestigio**; así mismo existen los dialectos, que se dan como una variedad fea y vulgar que se caracteriza por estar en proceso de desarrollo adhiriéndose al criterio de estigmatización. (Haugen, en Caicedo, 1997, p.36).

Finalmente cabe mencionar que según Sapir (1921) el habla es una actividad humana que varía sin límites precisos en los distintos grupos sociales, porque es una herencia puramente histórica del grupo, producto de un hábito social mantenido durante largo tiempo. Varía del mismo modo que varía todo esfuerzo creador, quizás no de manera tan consciente, pero en todo caso de modo tan verdadero como las religiones, las

creencias, las costumbres y las artes de los diferentes pueblos. El caminar es una función orgánica, una función instintiva, aunque no, por supuesto, un instinto en sí mismo; el habla es una función no instintiva, una función adquirida, "cultural".¹ (p. 4)

Concluyendo esta primera parte de nociones cabe resaltar que el habla es un acto individual en tanto que una persona lo usa como instrumento para transmitir ideas y emociones en un contexto específico, a diferencia de la lengua o lenguaje, dice Ullman (1976, p. 23), es una propiedad de la sociedad en general; dicho de otra manera, una herencia que recibe cada miembro de la colectividad para utilizarla a su gusto.

5.2 Motivación y creación léxica.

Esta investigación tiene en cuenta los conceptos de motivación y creación léxica expuestos por Montes, Guiraud y Ullmann respectivamente. Para Montes uno de los factores fundamentales en los procesos de motivación y creación léxica de cualquier grupo social es la necesidad que siente el hablante de usar términos evocadores e imaginativos. Sin embargo, también se puede decir que se crean palabras a fin de asegurar un mejor rendimiento de la comunicación, que será más económica cuando se omita parte de las palabras o se las trunque, y más clara cuando se eliminan o remplacen palabras que pudieran crear confusiones (Guiraud, 1976, p.65).

La creación léxica da lugar a dos tipos de palabras: las motivadas y las inmotivadas. Según Montes (1983, p.14) una palabra es motivada cuando es explicable por el

¹ Texto original en inglés: "Speech is a human activity that varies without assignable limit as we pass from social group to social group, because it is purely historical heritage of the group, the product of long-continued social usage. It varies as all creative effort varies-not as consciously, perhaps, but none the less as truly as do the religions, the beliefs, the customs, and the arts of different peoples. Walking is an organic instinctive, function (not, of course, itself an instinctive); speech is a non-instinctive, acquired, "cultural" function."

hablante común, sin estudios especiales, en su estructura semántica y semántico-gramatical. Por ejemplo, cuando se dice que alguien es un *animal*, cualquier hablante puede explicar por qué aplica tal término para significar que una persona es “estúpida”. A diferencia de las motivadas, una palabra es inmotivada cuando el usuario corriente de la lengua no puede hacer ninguna inferencia sobre la estructura semántica o gramatical; por ejemplo, *madre, hermano, caballo, yegua*, etc.

Los anteriores conceptos a la luz del lingüista Stephen Ullmann es lo que se conoce como palabras opacas y transparentes, reforzando la idea de que cuando se habla de palabras opacas se refiere a aquellas que de cierto modo son inanalizables y otras que son al menos en cierto grado motivadas o transparentes.

Lo anterior nos lleva a concluir que efectivamente ninguna lengua es totalmente opaca ni totalmente transparente, pero desde el punto de vista del acto creativo de habla “es siempre motivado, pues el hablante que crea un nombre tiene en todos los casos una motivación para ello” (Montes, 1983, p. 23)

5.2.1 Tipos fundamentales de motivación en la creación léxica.

De los conceptos anteriores se desprenden dos tipos fundamentales de motivación que dan razón de casi todas las nuevas denominaciones. El relacionamiento o comparación de un referente y la motivación funcional o gramatical

Según Montes (1983, pp.26, 27), el primer tipo es un procedimiento que motiva o da razón de las creaciones de tipo metafórico, dando como resultado que el nombre del referente con el que se compara pasa a ser nombre de este, por ejemplo, *fiera* “*persona irascible*”.

El segundo tipo fundamental de motivación en la creación léxica tiene que ver con una motivación léxico-gramatical en la que pueden considerarse tres modalidades principales:

- a. La que crea términos por procedimientos gramaticales (composición), que por conservar sus elementos cierta plenitud semántica pueden tener algún carácter metafórico.
- b. La que mediante elementos gramaticales con cierto contenido léxico forma términos que expresan diferentes relaciones: locativas (colindancia, internacional, trasplantar, etc.), cuantificadoras (criazón, hijamenta, machetón, resembrar, etc.), posesivas, agentivas, instrumentales, etc.
- c. La que nada agrega al contenido objetivo sino a la manera categorial de concebir la realidad, es decir, en la que los elementos agregados para la nueva formación son meros transpositores de categoría gramatical: maldad, alimenticio, paradójico, etc.

La anterior clasificación resumida en palabras de Guiraud (1976, pp 30-32), se presenta de la siguiente manera:

1. Motivación exoglótica o exocéntrica: Se basa en una relación entre la cosa significada y la forma significante, fuera del sistema lingüístico:

- a. Motivación fonética: Analogía entre la forma fónica y la cosa designada.
- b. Motivación metasémica: Nombrar una cosa con otro nombre dado, como en el caso de la metáfora y la metonimia (principales figuras retóricas).

2. Motivación endoglótica o endocéntrica: A partir del sistema lingüístico, la relación motivante se da entre la palabra y otras palabras que ya existen en esa lengua.

- a. Motivación morfológica: en los casos de la derivación y la composición.
- b. Motivación paronímica: se basa en la comparación o la confusión de dos formas idénticas (homónimas) o vecinas (parónimas)

Nótese que la anterior clasificación de los tipos fundamentales de motivación propuesta por Guiraud, comparte los mismos criterios expuestos por Montes excepto por la inclusión de la motivación paronímica que este último no tiene en cuenta y que, aunque poco frecuente, veremos más adelante en el análisis de los resultados en casos como por ejemplo "fustriño y sun tea".

5.3 El cambio semántico: sus formas

Según la definición del vocablo *semántico* de Guiraud (1976, p. 9), dicho término del griego *semaino*, "significar" era originalmente el adjetivo correspondiente a "sentido." El sentido o significado, intuitivamente fácil de comprender pero difícil de explicar, ha sido desde siempre tarea ardua propia de la semántica por definir, de modo que no se divagará en ese asunto y se asumirá bien como "ese algo que se comunica mediante la transmisión de un mensaje" (Berruto, 1979, p.47) o como "el uso que se da de dicha palabra en el lenguaje" teniendo en cuenta que nadie negaría la importancia decisiva del contexto en la determinación del significado de las palabras. (Ullmann 1976, p. 74).

Ahora bien, un cambio semántico es entonces un cambio de sentido o significado. Los cambios de sentido, o tropos, son figuras de palabras inapropiadas para describir determinados conceptos pero que según Guiraud (1976, p. 49) constituye un "modo más pintoresco, más vívido, más enérgico de hablar".

Es importante mencionar además que los cambios de sentido se pueden dar sea por transferencia del nombre, sea por transferencia del sentido, y en cada caso esto ocurre sea por semejanza, sea por contigüidad de los nombres o de los sentidos. Veamos entonces la definición de estos cuatro tipos cardinales de cambio semántico propuestos por Ulmann (1976, pp 239-251)

5.3.1 Metáfora (Semejanza de sentidos)

La estructura básica de la metáfora es muy simple. Siempre hay presentes dos términos: la cosa de la que estamos hablando y aquella con la que la comparamos. Al final lo que se intenta hacer es una "comparación condensada que afirma una identidad intuitiva y concreta".

5.3.2 Metonimia (Contigüidad de sentidos)

Se puede decir que este cambio semántico es menos interesante que la metáfora en tanto que la metonimia no descubre relaciones nuevas, sino que surge entre palabras ya relacionadas entre sí (dos significados se asocian porque suelen ir juntos). La metonimia puede clasificarse mejor según las asociaciones que subyacen bajo ellas. Algunas de las más frecuentes suelen ser de:

Causa por efecto:

Carecer de pan (carecer de trabajo).

Efecto por causa:

Los niños son la alegría de la casa (causan felicidad).

Continente por contenido:

Fumarse una pipa (fumarse el contenido de una pipa)

Símbolo por cosa simbolizada:

Juró lealtad a la bandera (jurar lealtad al país).

Lugar por lo que en él se produce:

Un Rioja (un vino de Rioja).

Autor por obra:

Un Picasso (un cuadro de Picasso).

Objeto poseído por poseedor:

El primer violín de la orquesta (se refiere al que toca dicho violín).

La parte por el todo:

No había ni un alma (ni una persona).

El todo por la parte:

Lavar el coche (la carrocería).

La materia por el objeto:

Un lienzo (un cuadro).

El instrumento por el artista:

La mejor pluma de la literatura universal es Cervantes.

Es válido rescatar que aunque la metáfora y la metonimia sean figuras de significación, difieren una de la otra. En la metáfora se puede identificar algo real con algo imaginario porque existe una relación de semejanza o analogía que me permite compararlas. En la metonimia se designa una cosa o idea con el nombre de otra basándose en la relación de proximidad ya existente entre el objeto real y el objeto representado.

De igual manera, lo que es claro es que en ambos casos debe haber siempre una conexión, alguna asociación entre el significado viejo y el nuevo.

5.3.3 Etimología popular (Semejanza de nombres)

La motivación que las palabras reciben de este modo es más de tipo psicológico ya que se basa en las asociaciones del sonido con el sentido. La etimología popular puede entrar en juego incluso cuando las dos palabras no son idénticas, sino de un sonido meramente parecido, por ejemplo, bolinillo por molinillo donde se da una asociación con el término *bola*.

5.3.4 Elipsis (Contigüidad de nombres)

La elipsis se origina en una asociación entre dos nombres contiguos en un mismo contexto, por ejemplo cuando "ciudad capital" se vuelve "capital", se puede prescindir de "ciudad" por encontrarse tan íntimamente ligado este vocablo a "capital". Este procedimiento podría confundirse con la metonimia, sin embargo no se ahondará en esta problemática ya que lo que hay que tener presente es que muchas veces una palabra puede ilustrar varios cambios semánticos.

5.4 El cambio semántico: factores y causas

En lo que se refiere a las causas del cambio semántico, Ullmann (1976, pp 218-238) nuevamente propone una distinción entre "factores que facilitan el cambio semántico" y "las causas" que los producen. Los factores se identifican de la siguiente manera:

1. La discontinuidad con que se trasmite la lengua pues cada individuo debe aprenderla de una generación a otra y en esta evolución hay cambios.
2. La vaguedad del significado que facilita la alteración del uso de una palabra, por ejemplo cuando no hay familiaridad con las mismas se tiende a semantizar.
3. La pérdida de la motivación que se da cuando una palabra pierde los lazos de su origen, de modo que el sentido pueda evolucionar sin trabas.
4. La polisemia puesto que introduce un elemento de ductilidad en el lenguaje. Una palabra puede entonces adquirir un nuevo sentido mil veces.
5. La ambigüedad de los contextos que hace que una palabra puede tomarse en dos sentidos diferentes.
6. La estructura del léxico teniendo en cuenta que el sistema fonológico y gramatical de una lengua está constituido por un número limitado de elementos estrechamente organizados, lo que posibilita la invención.

Las causas, por su parte, son de cuatro tipos:

1. Lingüísticas que se refiere a las asociaciones que las palabras contraen en el habla principalmente por un proceso conocido como "contagio", el sentido de una palabra

puede ser transferido a otra sencillamente porque aparecen juntas en muchos contextos.

2. Históricas en la medida que las ideas, conceptos, las instituciones cambian en el transcurso del tiempo.

3. Sociales cuando una palabra pasa del lenguaje ordinario a una nomenclatura especializada tiende a adquirir un sentido más restringido.

4. Psicológicas en la medida que los cambios de significado tienen sus raíces en el estado de ánimo del que habla o en algún rasgo más permanente de su índole mental.

5.5 Campo Semántico

Toda palabra está circundada por una red de asociaciones que la conectan con otros términos. Puesto que en el análisis del corpus recogido se distinguirá grupos de palabras que comparten ciertas características comunes o referenciales, es importante definir los llamados "campos semánticos".

Existen muchas definiciones rigurosas sobre este concepto, sin embargo nos ceñiremos a una definición amplia propuesta por Berruto (1979):

Un valor común del término "campo semántico", informal y genérico, es el que indica las palabras que designan a un determinado concepto, o mejor dicho, que en cierto modo tiene relación con un determinado concepto. Cada campo semántico tomaría su nombre de significado considerado central, o sumario, en un determinado grupo de significados inherentes a un concepto: el campo semántico de *conocer*, por ejemplo, abarcaría *saber*, *conocimientos*, *cierto*, *conocido*, *ignorar*, *sabiduría*, *inteligencia*, etcétera. De esto se deduce ulteriormente que el campo semántico es un "sistema de conceptos". (p.103)

De lo anterior podemos deducir que en la concepción "amplia", campo semántico es el conjunto de términos cuyo significado se refiere a un concepto común.

5.6 Aspectos gramaticales

Nadie demerita que aparte de los prestamos léxicos, los dos procedimientos más usados en español para la creación de nuevas palabras son la derivación y la composición. Como se evidenciará más adelante, el grupo estudiado emplea en cierta medida estos mecanismos morfológicos propios del idioma.

5.6.1 Derivación y Composición

En el Diccionario de lingüística moderna, la derivación y la composición se definen de la siguiente manera: La derivación consiste en la adición de afijos (sufijos, prefijos, infijos e interfijos) a una base para crear una nueva palabra; por ejemplo, de *gamberro*, *gamberrada*, o de *estudio*, *estudioso*. (Alcaraz & Martínez, 1997, p. 167)

Por otro lado, la composición se define como un procedimiento que consiste en "la formación de una nueva unidad léxica mediante la combinación de dos o más palabras, de dos o más piezas léxicas que funcionan como formas libres, autónomas en la lengua. (Alcaraz & Martínez, 1997, p. 123)

De acuerdo con esta definición, palabras como coliflor, motocarro, sordomudo, sacacorchos son palabras formadas mediante "composición", puesto que están integradas por dos unidades léxicas reconocibles como palabras con funcionamiento autónomo en la lengua.

5.6.2 Otros mecanismos de formación de palabras

Aparte de la composición y la derivación, existen otros mecanismos de formación de palabras por medio de acortamientos (apócope, síncope y aféresis), del uso de la alteración de la forma de la palabra (paronomasia, metátesis y paragoge) o por siglación, entre otros. Para efecto del presente trabajo se mencionará aquellos que guardan estrecha relación con la investigación realizada.

Tales procedimientos, según el Diccionario de lingüística de Jean Dubois (1979), se definen de la siguiente manera:

Apócope: es un cambio fonético que consiste en la desaparición de uno o varios fonemas o sílabas al final de una palabra: metro y cine vienen por apócope de metropolitano y cinematógrafo. (p. 52)

Parasíntesis: es un proceso de formación de palabras, en el que la forma léxica está formada por la adición combinada de un sufijo y un prefijo: por ejemplo, alunizar, formada con el prefijo a- y el sufijo -izar. (p.470)

Sin embargo, lo que caracteriza este procedimiento es que, como puede verse en el ejemplo, existe una solidaridad del prefijo y el sufijo con la forma léxica, estos no se pueden disociar ya que las formas intermedias *aluna* y *lunizar* no existen.

Paronomasia: se llama paronomasia a la figura de retórica que consiste en aproximar palabras que presentan bien una similitud fónica, bien un parentesco etimológico o formal, por ejemplo: un forro de zorro. (p.472)

Síncopa: es un fenómeno muy frecuente en la evolución de las lenguas, que consiste en la desaparición de uno o varios fonemas en el interior de una palabra, por ejemplo cantado>cantao. (p.567)

Finalmente, la acronimia, procedimiento no muy productivo en este grupo, se definirá según lo propuesto por el Diccionario de lingüística moderna:

Acronimia: dentro de la formación léxica, se llama "acrónimo" a la variedad de sigla formada por las iniciales de los componentes de una unidad léxica, que se lexicaliza y se adapta por completo a las normas fonotácticas, gráficas, etc., de la llamada forma canónica del lenguaje. Por ejemplo, *sida* es un acrónimo formado respectivamente a partir de "síndrome de inmunodeficiencia adquirida", y se lee como palabra corriente. (Alcaraz & Martínez, 1997, p.12). De lo anterior se deduce que la acronimia es un procedimiento de formación de palabras que consiste en la unión de iniciales y otras letras del principio y el fin de dos o más palabras que forman un concepto o expresión.

6. METODOLOGÍA

El enfoque investigativo adoptado para este trabajo es de corte cualitativo ya que este permite ahondar en detalle en una problemática en particular, describir en profundidad el comportamiento humano y las razones de sus actos. Dentro del enfoque cualitativo se optó por la modalidad de tipo etnográfico. Tal como expone Briones (1992), el propósito principal de la etnografía es

captar la cultura de un determinado grupo de personas y, por lo tanto, se interesa por sus creencias, motivaciones, anhelos, formas de conducta, formas de interacción social, etc. El investigador trata de recoger esa información con la perspectiva de los actores, desde "dentro del grupo". Por ello busca interpretar y comprender las significaciones que las personas le dan a las cosas, a las relaciones con otras personas y a las situaciones en las cuales viven, como también los sentidos tácitos (ocultos) que emplean en el diario vivir. (p.138)

Según este autor, se puede decir que la etnografía permite aproximarse a la investigación social, al igual que otro tipo de trabajos cualitativos porque muestra el interés por la comunidad, las personas, sus vivencias y los modos rutinarios con que la gente le da sentido al mundo en la vida diaria. Tal como se desea, el trabajo etnográfico permite involucrarnos en una realidad ajena sin alterarla, puesto que no es de nuestro interés emitir juicios; todas las comunidades son vistas como fuente de gran valor cultural y aporte a la sociedad en general.

Sin embargo, con el fin de delimitar esta técnica metodológica aún más, nos guiamos propiamente por la *etnografía de la comunicación*, teniendo en cuenta que para llegar a una comprensión completa de los fenómenos lingüísticos no basta con

aproximarnos al lenguaje y al habla meramente desde un punto de vista estructural o gramatical sino que también hay que considerar el contexto en que se emiten los enunciados. Para poder hablar no solo es necesario ser competente lingüísticamente, también se debe ser competente comunicativamente. Dicha noción de competencia es un término que rescata la etnografía de la comunicación, de la cual se puede decir que es un enfoque cuyo objeto de estudio lo constituye la descripción y el análisis de las reglas sociales, culturales y psicológicas que determinan el uso particular del lenguaje en un contexto dado. (Caicedo, 1997, p. 14)

Ahora bien, a primera vista y según algunos críticos, la conducción de la etnografía puede parecer sencilla por el hecho de que en una investigación de tipo social, el investigador descubre métodos y procedimientos según las vivencias experimentadas directamente con los participantes en el campo, y se piensa que ésta no requiere de una preparación o conocimiento previo, una especie de *"vete y hazlo"* (Hammersley & Atkinson, 2001, p. 39). Sin embargo esto no es así. La etnografía, como cualquier otro tipo de método, necesita de instrumentos eficaces para recolectar la información de dichos participantes y se ha encontrado que verdaderamente los provee.

En este caso, cuyo interés fue identificar aquellos procedimientos de creación léxica que se daban en una comunidad de personas en rehabilitación de las drogas, además de los factores que influyen en el sentir de los participantes en los momentos de renovar e inventar en el uso de la lengua, se utilizó herramientas útiles propias de la etnografía para la recolección de dichos datos tales como:

➤ **Observaciones de campo:**

Esta herramienta permitió identificar el tipo de comunidad en la que estábamos trabajando, las variaciones existentes en dicho contexto, sus percepciones del mundo y de la lengua en particular.

➤ **Entrevistas a los participantes y personal terapéutico:**

Permitió obtener la opinión, o bien para conocer la personalidad de los participantes en aspectos particulares o para verificar el léxico del corpus obtenido mediante observaciones y registros.

➤ **Registro de audios:**

Permitió registrar en detalle las reuniones terapéuticas y determinados espacios de los participantes en los cuales eran vitales para la obtención de un corpus lingüístico.

➤ **Grupo focal**

Esta herramienta permitió crear un ambiente de socialización entre participantes e investigadores, una charla informal, guiada por supuesto, con el fin de verificar la significación del léxico obtenido, el contexto en el que se usa dicha palabra.

En resumen, este estudio se desarrolló en tres fases: la primera comprendió un periodo exploratorio con observación participante para la construcción del corpus léxico. Posteriormente hubo una fase de verificación que se obtuvo mediante entrevistas y finalmente se realizó el análisis de los datos obtenidos a partir de categorías léxico- semánticas.

Las personas que hicieron parte de la población estudiada fueron seleccionadas de forma libre, y decidieron participar voluntariamente. El corpus resultante se dio de manera natural y además diversa, pues el hecho de no tener un estándar de edades o características sociales como nivel socio-económico o académico permitió la obtención de datos de personas muy jóvenes hasta otras ya entradas en edades altas.

A continuación se describen algunos datos de las personas participantes del proyecto investigativo.

Tabla1. Información sobre grupo focal – Fundación Alianza Por la Vida

Nombre	Edad	Tiempo de Consumo	Estrato Socio-económico
Sujeto 1	18 años	4 años	04
Sujeto 2	18 años	3 años	02
Sujeto 3	58 años	20 años	02
Sujeto 4	20 años	6 años	03
Sujeto 5	21años	5 años	04
Sujeto 6	17 años	3 años	03
Sujeto 7	15 años	2 años	02
Sujeto 8	45 años	30 años	03
Sujeto 9	26 años	10 años	02
Sujeto 10	20 años	8 años	02

7. ANÁLISIS Y RESULTADOS

7.1 PROCEDIMIENTOS SEMÁNTICOS

Teniendo en cuenta el cambio semántico dado por transferencia de nombre sea por similitud o contigüidad de los sentidos, se procede a presentar los resultados del análisis de los términos y expresiones recogidos en el corpus del grupo objeto de estudio.

7.1. 1 METÁFORA

Como veremos, la metáfora desempeña un gran papel en la creación léxica de esta comunidad de habla. A continuación, se presentan los casos de metáforas encontradas en el análisis de nuestro corpus.

7.7.1.1 Metáforas globales

En este caso el nominandum (*Rx*) se compara con un objeto dado y adopta su nombre: $Rx \rightarrow Na \rightarrow Nx$ (Montes, 1983, p.30). Lo anterior dicho en otras palabras se podría entender como aquella metáfora que se sirve de dos o más características en común del objeto comparado para así atribuirle al nominandum dicho nombre.

La marrana: se asocia con el vehículo tipo “buseta” en la que se moviliza la patrulla de la policía. Esta buseta tiene forma ancha, corta, chata y pequeña, características típicas de una marrana.

Otra asociación se hace con la función que tiene el animal con sus hijos puesto que la marrana mueve de un lado a otro con sus hijos y en este caso la patrulla lleva consigo policías.

Pista: Hace referencia a la línea de cocaína que se forma para ser inhalada. La relación que se establece alude a la forma alargada de las pistas sobre la cual los aviones toman tierra y frenan o en la que los aviones aceleran hasta alcanzar la velocidad que les permite despegar. Este último término nos hace pensar no solo en la relación de forma sino de función igual o similar puesto que si la pista permite que un avión despegue, la pista de cocaína que se forma al consumirse lleva a los consumidores a estar bajo efectos alucinógenos que los hace volar o “despegar” de la realidad.

Cohete: es una palabra utilizada en el medio para designar el cigarrillo de marihuana. La doble relación de forma y función que se da alude a que un cigarrillo de marihuana es alargado y cilíndrico como un cohete, a su vez la función de un cohete es la de llevar al espacio, lo que nuevamente permite establecer una relación imaginaria de transportarse o despegar a otro mundo bajo los efectos de esa droga.

Los renacuajos: Se asocia con los “policías bachilleres” ya que los renacuajos son animales recién nacidos, que están en su etapa de crecimiento y los policías bachilleres son nuevos en la institución que apenas comienzan un proceso formativo prestando servicio comunitario para obtener la libreta militar y después si lo desea seguir la carrera como policía profesional. Esto nos hace pensar en un rasgo de metáfora por similitud en algún aspecto de proceso, actividades o estados.

Por otra parte, el color como rasgo identificador es evidente puesto que si agregamos dicha característica, el renacuajo es *verde oscuro* y el uniforme de los policías, bachilleres o profesionales, es *verde*.

Carros, automóviles: Es muy posible que estos términos se utilicen para referirse a drogas en general ya que sabemos que un carro es un vehículo de valor tanto económico como material y para esta comunidad las drogas llegan a representar algo

significativo en su vida, además analizando desde varias perceptivas un carro permite transportarse de un lado a otro, se puede acelerar o disminuir de velocidad, dependiendo del tipo de carro este provee ciertos beneficios. Cuando una persona está bajo efectos de la droga experimenta todas esas sensaciones: transportarse a otra parte, entrar en un estado de euforia o aceleración y dependiendo del tipo de droga consumida así mismo varía los efectos según lo que el consumidor desee experimentar.

Los peluches: Hace referencia a las mujeres. El género femenino tiende a ser delicado, agradable, bonito y tierno; características propias de un peluche (juguete de tela relleno de algodón, habas, u otro material a menudo con forma animal, siendo un oso el más común).

7.1.1.2 Metáforas por rasgo parcial

A diferencia de la metáfora global, el punto de comparación se basa en una sola característica o rasgo a fin del objeto comparado para así atribuirle al nominandum dicho nombre.

7.1.1.2.1 Función igual o similar

El carrito: Un carro tiene la facultad de movilizarse por todas partes y transporta las cosas que se necesiten. Al asociarlo con una persona es porque este es el “mandadero de todos”, que va de un lugar a otro a comprar y traer lo que se le ha pedido.

El bólido: Esta palabra originalmente hace referencia a un automóvil destinado a participar en carreras y que alcanza gran velocidad. En astronomía un bólido es una masa mineral en ignición que atraviesa la atmósfera con rapidez y suele estallar al

contacto con ella. En ambos casos se habla de un objeto que alcanza grandes velocidades.

En este contexto, por los efectos de la droga, "bólide" es una persona que se percibe acelerada, sus movimientos son rápidos, en conclusión se encuentra en un estado eufórico después de haber consumido.

Soplete: Se refiere a un individuo que consume bastante cigarros de marihuana o bazuco. Se le compara con dicha herramienta carburante puesto que esta arroja por la boquilla del extremo opuesto una llama de alto potencial calórico, utilizada para soldar o cortar metales y efectivamente suelta humo.

Campanero: se le dice a la persona que avisa cualquier evento extraordinario, por ejemplo: cuando llega la policía, una persona extraña a la zona, etc. La función de la campana es anunciar algo con su tintineo; se compara entonces con el que toca la campana.

El chacero: En el ámbito común se le dice a la persona que tiene su chaza (cajón de madera para la venta ambulante) en la que pone a la venta dulces, chicles, cigarrillos, etc. En el ámbito de la droga, se le dice chacero a la persona que aunque sin necesidad de portar una chaza vende todo tipo de drogas, es una especie de tienda portátil.

Canalero: Para comprender esta comparación podemos reflexionar en la función que cumple un canal en el tejado de una casa, por ejemplo, este capta el agua de lluvia y la discurre hasta salir a mayor anchura y profundidad. De igual manera como en el ámbito cotidiano se ha aplicado este término a quienes no gastan y consumen a expensas de los demás (licor, comida, bebida, etc.), en este ámbito, se dice que una

persona es canalera porque pide que le den a consumir drogas regaladas, está presto a recibir de los demás lo más que pueda obtener.

El estartazo: Se usa el término para referirse a una candela sin gas la que genera el estartazo y que puede darle chispa a otra que tenga gas pero que no tiene el piloto para encender. De este modo se encienden cigarrillos de tabaco y marihuana. El término es asociado al llamado “estárter” o ignición de un automotor, cuya función es la de enviar una chispa al distribuidor para encender el motor.

La olla: Es el lugar donde se expende y se consume droga, la relación se da en la medida en que en este lugar se prepara y se termina de procesar todo tipo de drogas, la misma función de la olla como utensilio de cocina.

La guarida: Hace referencia al lugar donde se pueden ocultar para consumir drogas. Es un lugar de reunión que consideran seguro y al que acuden con frecuencia si tienen problemas con la policía para evitar ser capturados. La relación se da al comparar la guarida de un animal, que es el hábitat donde estos suelen dormir, encuentran seguridad y tranquilidad pues normalmente es un lugar alejado de aquello que puede causarles disturbios.

7.1.1.2.2 Similitud de forma

Pepas: Se refiere a las diferentes drogas en pastillas o píldoras como por ejemplo el éxtasis (MDMA) y más comúnmente el LSD que es un tipo de droga apta para diversos usos psiquiátricos. La relación que se da básicamente tiene que ver con la forma de una pepa, semilla o simiente de diversas frutas. Como sabemos, toda pepa frutal tiene una superficie dura que las recubre, es redondeada u ovalada y pequeña en tamaño.

Car'epapa (cara de papa): Para referirse a un compañero que tiene la cara redonda como una papa.

7.1.1.2.3 Relación causa y efecto y viceversa

Desconectarse: el verbo "desconectar" significa "Interrumpir una conexión eléctrica", si por ejemplo se desconectara un televisor, este no emitiría ninguna señal televisiva. Al asociar esta palabra en el contexto de la droga, se alude a la acción de un individuo de consumir drogas por unos días, que pueden ser 10 o 15 y sin dormir. Al venir de un periodo de consumo tan intenso lo que se quiere es parar y descansar del consumo; dormir por unos 4 o 5 días seguidos.

Si lo interceptan, lo desconectan: Teniendo en cuenta que "interceptar" alude a la obstrucción de una cosa o persona antes de que llegue a su destino y desconectar, que, como vimos previamente viene de "interrumpir", en este caso "la vida", metafóricamente hablaríamos de que si una persona es capturada, la matan. En este ámbito se está dando otro uso de la palabra "desconectar".

Jediondo: El que se retira de una pelea. Cagado, pedo. Se utiliza esta palabra para referirse a una persona que es cobarde, o que se acobarda en diferentes situaciones de riesgo. Hediondo se asemeja el hecho de estar maloliente porque se ha cagado, según la frase coloquial "cagarse de miedo". Vemos entonces la siguiente relación:

Tiene miedo → se caga → queda hediondo

El Diablazo: Un diablazo es un regionalismo que hace alusión a un "golpe fuerte". En el ámbito de la drogadicción, este término se usa para referirse a la heroína porque su efecto es potente e inmediato.

7.1.1.2.4 Similitud en algún aspecto de proceso, actividad o estado

Levantar carpa: Se refiere a “tener una erección”. La relación se da puesto que cuando se levanta una carpa esta se tiembla quedando firme y estable. De igual manera se da este efecto en la ropa del individuo cuando su miembro viril se erecta dando el aspecto triangular o puntiagudo de una carpa armada.

Echar al cuero: Alude al hecho de matar a alguien. Teniendo en cuenta que cuero es sinónimo de piel y a su vez el cuerpo está cubierto de piel, se podría pensar que “echar al cuero” es como ponerse algo de accesorio, metafóricamente tener un muerto encima. Esta relación puede entenderse mejor si pensamos en las personas que usan abrigo de cuero que por supuesto es piel de un animal muerto. Estos han sido cazados y despellejados para que alguien pueda portar dicho cuero como vestimenta.

El combo o clan: estas palabras se utilizan para designar el grupo de amigos o conocidos que generalmente forman parte del grupo de consumo. Combo hace alusión al conjunto de personas, por ejemplo un grupo musical. La palabra Clan es un grupo de gente unida por lazos de parentesco y ascendencia, vinculado por la percepción de ser descendientes de un ancestro común. En este caso, el lazo que une al grupo son las drogas y su consumo.

7.1.1.2.5 Características de un estado biológico como caracterización de tal estado

Enfermo: Se refiere a una persona que es “estúpida”. La relación podría ser posible en la medida en que cuando alguien está enfermo, al alterarse su salud, se afecta el buen funcionamiento de sus facultades cognitivas.

7.1.1.2.6 Rol, papel o situación social

Socio: Se refiere a los amigos. En un ámbito laboral hace referencia a una persona que se alía con una u otras personas para llevar a cabo algún fin común. Al referirse a los amigos es porque entre una o varias personas se establece una relación de cercanía, comparten intereses y están involucrados dentro del mismo negocio, en este caso “el mundo de las drogas”.

Hermano: Es otro término para referirse a los amigos. Se les compara con un hermano ya que ideológicamente un hermano siempre está dispuesto a brindar apoyo, están unidos por vínculos filiales que hace que compartan cierto interés y costumbres.

Tanto en *socio* como en *hermano* existe una relación cercana, de estar unidos por vínculos comunes.

El menor: La palabra “menor” da la idea de algo que tiene menos cantidad, tamaño, extensión, etc. que otra cosa de la misma especie. En este caso se refiere a aquel personaje que dentro del grupo de consumo es recién llegado, está falto de calle. Aunque en algunas ocasiones alude a la persona que en edad es más joven que todos.

7.1.1.2.7 Lo humano identificado con lo inanimado y viceversa.

La piñata: Es un recipiente o figura de papel lleno de diferentes dulces y regalos que en una fiesta por ejemplo ha de romperse con un palo llevando los ojos vendados. En el ámbito estudiado, esta palabra se le designa a la persona que tiende a consumir de todo tipo de drogas a su alcance.

Pedos: Se refiere a las mujeres feas. La relación se da en la medida que un pedo, ventosidad expulsada por el ano, se considera algo muy desagradable entre las personas. Si una mujer es fea es porque es desagradable a los ojos de quien lo dice, relacionándolo a su vez con un pedo.

7.1.1.2.8 Características del comportamiento animal como fuente de atributivos humanos.

Liebre: Se refiere al “enemigo”. Es posible que esta comparación se dé en la medida en que se atribuye al contendor las características emblemáticas de este animal que es muy veloz, por lo que puede huir y escaparse siempre de alguna situación confrontadora.

El Ratón: Se refiere a un ladrón. Se hace esta comparación ya que este roedor siempre está buscando algo para robar en la casa o en el lugar que se encuentre. En este sentido, la persona llamada ratón se le considera así porque siempre está en búsqueda de cosas para robar.

7.1.1.2.9 Número de elementos

Los números: Hace referencia a una gran cantidad de cigarrillos de marihuana en peligro de ser decomisados por la policía. Se utiliza como señal para que estos

cigarrillos sean guardados o puesto a salvo. Nótese que número es un concepto abstracto que expresa una cantidad en relación a su unidad, en este caso al encontrarse en plural denota “varios”

El “súper combo”: Hace referencia a la pipa, ceniza y candela. Cuando se habla de un combo se refiere a un conjunto de productos que tiene relación entre sí de una u otra manera. Por ejemplo en un combo de comida rápida no faltan las papas a la francesa, la gaseosa y se incluye el tercer alimento que puede ser una hamburguesa, un perro, un sándwich, pollo asado, etc.

7.1.1.2.10 Caracterización de la persona por características o apariencia

Tortuguín: Para referirse a un compañero que tiene los pies torcidos y puesto que una tortuga tiene los pies torcidos hacia dentro, se ha hecho esta comparación metafórica. De hecho etimológicamente esta palabra proviene del participio latino *tortus* ‘torcido’. Al animal se le denominó “tortuga” porque no anda en línea recta sino de forma *tortuosa*, venciéndose a un lado y a otro. Pero se podría decir que sus patas torcidas hayan influenciado de alguna manera a la etimología de la palabra tal como sugiere Guiraud al decir que “el rasgo motivante no es siempre lo realmente esencial; tal es el caso de “tortuga”, cuyo étimo no alude a su caparazón sino a sus patas torcidas” (1976, p.33)

Aborto'emico (aborto de mico): Es una persona físicamente no muy simpática. Alguien muy feo. Un aborto implica la interrupción o malogramiento del proceso de formación de un ser vivo que queda deforme y por ende feo. Un mico tampoco es un animal muy simpático, de modo que un aborto de este animal expulsaría un feto más feo todavía.

Pichón de loro: Es una persona muy baja de estatura y algunas veces también suele ser fea. La relación metafórica es posible porque un pichón de loro es una cría de este animal que es muy pequeño en tamaño.

Pat'ecumbia (pata de cumbia): Se usa para las personas que caminan con una pierna más corta que la otra. El vaivén que se genera de caminar con una pierna más corta que la otra es lo que se posiblemente haga alusión a la manera como se baila una "cumbia".

El colador: Una persona que está llena de puñaladas o de tiros. Se hace alusión al colador por su apariencia puesto que este utensilio de cocina emplea un filtro de alimentos lleno de huecos.

Sailor moon: Para referirse a un compañero que posee un lunar en la frente. Se le compara con el personaje principal de esta manga japonesa porque "Sailor moon" porta una tiara y en el centro de la frente le queda situado un dije o cristal en forma de luna.

7.1.1.2.11 Movimiento figurado con término definido: Entrar o poner en un estado

Encintarse: Es una persona repetitiva con un tema o acción. Por ejemplo, "encintarse a fumar", es alguien que ha estado fumando y fumando marihuana por muchas horas.

Vamos a desnucarnos o darnos en la cabeza: Cuando una persona se "desnuca", el golpe en esta parte del cuerpo saca de su lugar los huesos provocando la muerte. De modo que esta es una expresión utilizada para referirse al hecho de que se consumirá una sustancia y que se tiene la conciencia de poder generar la muerte instantánea.

También se puede dar la comparación entre el estado de alteración mental con la no conciencia como efecto de la muerte.

7.1. 2 METOMINIA

Como vimos anteriormente la metonimia designa el fenómeno lingüístico por el cual una noción se designa por un término distinto del que le correspondería, estando vinculadas las dos nociones por una relación cercana. A continuación presentaremos los casos de metonimias encontrados y el tipo de asociación que subyacen bajo ellas.

7.1. 2. 1 La forma por el producto

El Directazo: Hace referencia a la jeringa cargada con heroína a través de la cual esta entra directamente a la sangre cuando es inyectada.

7.1. 2. 2 El agente por el producto que se roba.

El hombre cobre: Se le dice a la persona que roba las líneas telefónicas y eléctricas. Puesto que el cableado tiene por dentro cobre, se hace esta relación con la persona que lo roba.

7.1. 2. 3 El instrumento por el agente.

El tijera: Es una persona que, como el hombre cobre, roba cable. Sin embargo se ha hecho la relación no por el material que posee el cable sino por herramientas que la persona debe utilizar para poder llevar a cabo dicha acción, como por el ejemplo: el cortafrío, las tijeras, el alicate, las pinzas, etc.

7.1. 2. 4 El efecto por el agente

El desactivador: Es una persona que anula cualquier potencia o actividad por hacer, por ejemplo en el ámbito policiaco se conoce mucho el artificiero por inutilizar los dispositivos que harían estallar un artefacto explosivo. En este caso se ha aplicado para un compañero dentro del ámbito de consumo que quita los “cachos” de marihuana a otro compañero cuando este está descuidado y lo deja “sano”. Cuando la persona se queda sin “la droga” no puede fumar por lo que se puede decir que lo han dejado desactivado.

7.1. 2. 5 El producto por el agente

El cacharrero: viene de la palabra “cacharrería” que indica una tienda donde se venden cacharros y loza. Un “Cacharro” que hace alusión a un aparato viejo, deteriorado o que funciona mal. En este caso se usa como adjetivo para decir que una persona es un cacharrero porque este recoge aparatos que estén viejos, que estén en mal estado, los arregla y los pone a la venta o simplemente los vende por chatarra y obtiene algún dinero. Además, este personaje compra zapatos, ropa, calzoncillos. En una persona que vende de todo como en una tienda que se encuentra de todo.

7.1. 2. 6 Símbolo por cosa simbolizada

Caquero: Es posible que la motivación de este término esté ligada con el Dios de la mitología griega “caco”, quien robaba ganado y los escondía en su cueva. Por ello en la actualidad “caco” se ha convertido sencillamente en sinónimo de ‘ladrón’.

Por otro lado, teniendo en cuenta que la palabra “caca”, alude al excremento humano o animal que posee ningún valor representativo, se le dice caquero a una persona que

roba precisamente cosas pequeñas e insignificantes como velas, fósforos e incluso drogas.

7.1. 2. 7 Actividad por el producto

El cierra y abre: Hace referencia al pegante tipo solución vertido en una bolsa plástica.

7.1. 2. 8 Efecto por el producto

El sube y baja: Hace referencia a la forma en que la solución o pegante como tipo de alucinógeno, se consume de forma succionada y exhalada generando dicho movimiento.

7.1. 2. 9 Parte por el todo

Broche: Se refiere a la puerta, por ejemplo: "Piti, dame broche", en ese sentido esa persona desea salir, que le abra la puerta.

7.1. 3 METÁFORA Y METONIMIA

Una palabra puede ilustrar varios cambios semánticos, tal es el caso de aquellas que se presentan a continuación.

Metáfora por rasgo parcial - Similitud de forma y función igual o similar

Metonimia- Símbolo por cosa simbolizada

La parca: Patrulla tipo camioneta DMAX con un amplio platón en el cual hay un asiento triangular de madera en la parte trasera para transportar a los capturados.

Se le dice "parca" puesto que en la mitología griega la parca, que era un símbolo de la muerte, se transportaba en una balsa de forma predominantemente plana y hecha por lo común con cañas, maderos o tablas fuertemente unidas unas con otras. La camioneta en la que anda la patrulla tiene características de forma similares a esta balsa. Además, sirviéndonos de la relación semántica existente entre la parca como símbolo de muerte, se puede hablar también de una relación metonímica en tanto que al ver este carro de la patrulla es como cuando la muerte se pasea buscando a quien llevarse si lo encuentra "mal parqueado".

Metáfora por rasgo parcial - Similitud de forma

Metonimia- Continente por contenido

Expresión: ¿Qué hay pal coco?: El "coco" hace referencia a la "cabeza" porque ambos comparten características similares tales como: redondos, duros, huecos y peludos. En el caso del coco, este posee una cáscara exterior gruesa y una interior que tiene adherida una pulpa blanca. Podemos decir que la cabeza también tiene una capa exterior gruesa y en su interior una "pulpa" llamada "cerebro". Por lo anterior podemos decir que hay una metáfora de similitud de forma.

Por otra parte, al decir ¿qué hay? es porque se da por hecho que la droga solicitada va directo para el cerebro, por lo que se puede establecer de una relación metonímica de contenido.

Metáfora por rasgo parcial - Similitud de forma

Metonimia- Causa por efecto / la materia por el objeto

Los balazos: Hace alusión al hecho de fumar heroína y se relaciona con el término "balazo" porque se asume lo perjudicial que es su consumo, puede matar como una bala. En este sentido se puede hablar de una relación metonímica de causa y efecto

De igual manera, se establece una relación metafórica en tanto que el dispositivo que se fabrica para fumar dicha droga (pipa) es cilíndrico como una bala y hecho de material de aluminio.

Metáfora por rasgo parcial - Similitud de tamaño

Metonimia- Causa por efecto

Con esa teta monto una empresa de Colanta: se usa esta expresión para denotar una mujer que tiene pechos muy grandes. La relación metafórica daba por una parte tiene que ver con el tamaño de los senos en relación a crear una empresa, no es una teta pequeña, es una grande la que permitiría "montar" una empresa significativa como la mencionada. Por otro lado, los senos son órganos de la mujer productores de leche durante la lactancia, de modo que si es grande y tiene leche sería como, Colanta, aquella empresa fabricante de productos lácteos.

Metáfora por rasgo parcial

Metonimia- Causa por efecto

Calloso: Es un persona que molesta mucho. Con este término se percibe una cadena de procedimientos en tanto que se puede hablar de una metáfora porque un callo, cuya dureza que por roce o presión se forma en la piel, produce una sensación de

dolor y molestia a quien lo posee. Se da entonces la relación metonímica de que una persona que molesta es como un callo de fastidioso.

Para esta sección, se ha realizado una extensa y minuciosa categorización de los procedimientos que producen el cambio semántico. Dichos procesos se han basado en el estudio y aplicación de métodos de metaforización y metonimias, las cuales contienen diversas subcategorías donde se han acuñado los términos objeto de estudio. Es válido rescatar que el tropo de significación más productivo en este ámbito, por encima de la metonimia, fue la metáfora tanto global como por rasgo parcial.

7.2 ASPECTOS GRAMATICALES

A continuación se presentará el análisis de los términos y expresiones formado mediante procedimientos gramaticales (cambio de forma).

7.2.1 DERIVACIÓN

7.2.1.1 Sufijos

Polocho

El significante sufre una transformación puesto que se está aplicando una especie de sufijo derivativo, así la raíz "Pol" que viene del nombre "Policía" se modifica con el

sufijo “ocho” que es un sufijo despectivo en sustantivos y adjetivos; al decir “polocho” al “policía” se quiere menospreciar a la persona, tratarlo como un cualquiera.

Importacul**ista**

En esta expresión el sufijo -ista entra en la formación de una palabra derivada a partir de la expresión “me importa un culo”. De este modo, se denota una persona que muestra una cierta actitud negativa frente a diversas situaciones pues todo le importa un culo, no le interesa nada a su alrededor ni las consecuencias que puedan ocasionar sus actos.

Tortugu**ín**

Como se vió anteriormente, esta palabra se utiliza como apodo para referirse a un compañero con los pies torcidos. El sufijo -in utilizado para dar un sentido diminutivo o despectivo en algunos casos (como en matachín) ha modificado al sustantivo “tortuga”, no con el sentido diminutivo propio de dicho sufijo sino más bien tomado en un sentido afectivo, de suavizar el contenido semántico, decirle “tortuga” a una persona sería más despectivo.

Carr**ito**

Sufijo -it(o). Diminutivo. Prácticamente el único sufijo usado en Colombia para diminutivos de función emotiva expresiva, ocasionalmente pasa a la lengua como denominador de especies menores. (Montes, 1983, p.100)

Bal**azos**, estart**azo**, diabl**azo**, direct**azo**

Generalmente, -az se suele identificar como sufijo aumentativo, es decir, una unidad morfológica perteneciente a la derivación apreciativa: escandalazo, orejaza, etc. Como se puede apreciar, efectivamente, -az + o, flexivo de género, es un sufijo aumentativo

que añade a la palabra a la cual se une, adjetivo o sustantivo, el contenido afectivo de aumento o ponderación.

Campan**ero**, cacharr**ero**, chac**ero**, canal**ero**, caqu**ero**

Sufijo –er(o). Indica una profesión u oficio relacionado con la palabra a la que se le agrega el sufijo.

Desactiva**dor**, colada**dor**

Sufijo –dor. Entra en la formación de palabras con el significado de una persona que realiza una acción, como en hablador, jugador o con el significado de instrumento como en colador; sin embargo, esta última palabra, en los procedimientos semánticos visto con anterioridad, tiene en realidad una carga metafórica.

7.2.1.2 Prefijación

Desactivador, **des**conectarse

Prefijo des-. Funciona en este caso como privativo “quitar o retirar algo”.

7.2.2 COMPOSICIÓN

Sustantivo + de + sustantivo

Pat’ecumbia, aborto’emico, lagaña’eperro, car’epapa

La función de estos compuestos suele variar entre el atributivo personal que califica a la persona generalmente por la apariencia de alguna parte del cuerpo que se compara con algún objeto, resultando una denominación puramente metafórica, y la denominación puramente conceptual en que el complemento de + sustantivo indica algún rasgo que caracteriza a la nueva realidad o la caracterización de esta por comparación metafórica. (Montes, 1983, p. 58)

7.2.3 PARASÍNTESIS

Encintarse, desnucarse

En los términos anteriores, vemos que su formación da cuenta de un proceso más complejo en el que se añade tanto prefijos como sufijos, por ejemplo:

des-nuc-ar: prefijo + lexema + sufijo

descuna o *nucar* no existen

Prefijo En- . Es un formador de verbos a partir de sustantivos. En este caso da la idea de una persona que entra o se pone en un estado o situación.

Sufijo ar- Sufijo del infinitivo de los verbos de la primera conjugación.

7.2.3 OTROS MECANISMOS DE FORMACION DE PALABRAS

7.2.3.1 Acronimia

Basuco: hace parte de un juego de palabras "base sucia de coca", es decir que es el residuo previo al refinamiento de la cocaína o al sobrante de éste. La mezcla entre marihuana y basuco es lo que dentro de este grupo suelen llamar "maduro".

El triple T: Es una persona que suele ser terca –torpe- testaruda.

7.2.3.2 Acortamientos

7.2.3.2.1 Apócope

Chococono: Es una persona que choca con la norma.

Parce (Parcero): Se refiere a un amigo. A pesar de su uso, su significado original es: compañero de cama o de pieza. No obstante esto, la mayor parte de los colombianos en la actualidad usan el término "parce" para expresar cercanía y amistad con alguien. Este término, dice Ulloa (1995, p.23), surgió en los años 60 en las galladas de los barrios bajos y probablemente haya entrado por la vía del fútbol pues los jugadores brasileiros difundieron dicho término entre los jugadores criollos de origen popular y estos lo trasladaron a las canchas de barrio y a las calles caleñas. Hasta el momento se conserva este término no solo en los barrios bajos sino en el habla popular.

Miso (mi socio): Se refiere de igual manera a un amigo. Vimos con anterioridad la comparación de rol, papel o situación social que se establece con esta noción de amigo.

7.2.3.2 Síncopa

Mamado> mamao, refiere a una persona "boba o lenta". También encontramos una relación metonímica en la medida en que alguien que esté "cansado" no hace las cosas bien, está falto de fuerzas y por ende lo lleva a actuar como un tonto.

Pedo> peo, una mujer que consideran no muy agradable físicamente (fea)

7.2.3.3 Paronomasia

Fustriño: Es una persona que no se le puede decir nada porque se enoja, se frustra. El juego de palabras se da al comparar dos palabras con sonidos similares: Frutiño (nombre comercial de un refresco en polvo) + Frustar = Frustiño.

Sun tea (santí): Se refiere a una persona llamada "Santiago". Sun tea es una bebida en polvo cuyo nombre dado en Inglés se pronuncia como diciendo Santi, apócope del nombre "santiago".

Gatorade: Se refiere a una persona homosexual. En vez de decir "gay", dicen "mucho gatorade" que aunque este neologismo se conoce como el nombre de la bebida energética, la usan para decir que alguien es afeminado por la similitud entre los nombres de ambos al pronunciarse.

7.2. 3.4 Casos particulares

Príncipe: Marihuana con cocaína

Maduro: Marihuana con basuco

Tomi: Marihuana con heroína

Se ha optado por considerar estos casos particulares simplemente como neologismos ya que aunque son palabras ya existentes con un significado propio, este grupo de jóvenes les han dado un nuevo significado. Existe una probabilidad de que el origen motivacional de estas palabras esté ligado al mismo proceso de creación de nombres de bebidas alcohólicas combinadas entre sí, que suelen ser llamadas "cocteles". Por ejemplo: "Cuba libre": ron + cola + limón. "Margarita": Tequila + triple sec + limón + sal. De la misma forma, la combinación de algunas drogas con otras generan estos nombres tan particulares.

Además de los procedimientos semánticos que se han explicitado en el anterior punto, también se han tenido en cuenta otros mecanismos de formación de palabras como lo son los procesos gramaticales. Se hace necesario realizar esta distinción ya que se trata de categorizaciones de gran escala y que se encasillan de acuerdo con su motivación. Aquí, el sentido de las palabras creadas está ligado a procedimientos formales variados, entre los que hay una mayor presencia de la derivación.

8. CAMPOS SEMÁNTICOS

Del corpus anterior se identifican los siguientes campos semánticos que dan cuenta de una clasificación exacta de los diferentes contextos en los que estas personas hacen uso de los términos y expresiones creados por ellos.

Campo semántico	Términos
Vicio y drogas	Pista, cohete, carros, automóviles, pepas, diablazo, números, cierra y abre, sube y baja, balazos, basuco, principe, maduro, tomi, desnucarnos, encintarse, qué hay pal coco,
Personas (apodos)	peluche, carrito, bolido, soplete, campanero, chacero, canalero, carepapa, jediondo, enfermo, piñata, tortugín, aborto'emico, pichon de loro, pat'ecumbia, el colador, sailor moon, cacharrero, pedo, calloso, importaculista, lagaña'eperro, triple t, chococono, mamao, fustriño, sun tea, gatorade.
Objetos	La marrana, el estartazo, el super combo, el directazo, broche, la parca.
Amigos	El combo, el clan, socio, hermano, el menor, parcero.
Enemigos	Liebre.
Ladrón	El ratón, el hombre cobre, el tijera, el desactivador, caquero.
Policía	Renacuajos, yango, polocho.
Lugares	Olla, guarida.
Muerte	Desconectar, echar al cuero.
Sexualidad	Levantar carpa, con esa teta monto una empresa de Colanta.

9. CONCLUSIONES

Con este análisis de algunos de los neologismos semánticos y morfológicos presentes en el léxico de los jóvenes en proceso de rehabilitación de las drogas coincidimos con la conclusión a la que llegan con frecuencia los diferentes estudios sobre creación léxica:

Por un lado, la mayor parte de los cambios semánticos se presenta por transferencia de nombre, sea por semejanza o contigüidad de los sentidos, la metáfora y la metonimia respectivamente, aunque en modo alguno infrecuente se encuentra también la transferencia del sentido por semejanza de nombre, lo que Ullmann denomina "etimología popular", tales son los pocos neologismos como: *gatorade*, *fustriño* y *sun tea* que a su vez implican un procedimiento paronímico.

Se concluye además que dicho corpus evidencia que en los procedimientos semánticos, en su mayoría metáforas por rasgo parcial, también se dan los llamados cambios "compuestos", que según Ullmann (1976, p. 253) son aquellos cambios semánticos que parecen acomodarse a más de una categoría, lo que aquí hemos denominado "*metáfora y metonimia*" en donde las asociaciones engloban a la vez semejanza y contigüidad de sentidos. La metáfora en su mayoría es establecida por relaciones de causa y efecto "*si lo interceptan lo desconectan*", y por la función igual o similar como por ejemplo: *el carrito*, *campanero*, *la guarida*, entre otros. En la metonimia, aunque fue complejo identificar las asociaciones que subyacen bajo ella, se destacan aquellas relaciones establecidas por simbología, "*la парка*"; el instrumento por el agente, "*el tijera*"; causa por efecto, "*calloso*", y el todo por la parte, "*broche*".

Por otro lado, en cuanto a procedimientos gramaticales la derivación fue más productiva que la composición y la parasíntesis. En la derivación se hace evidente la vitalidad de la sufijación apreciativa en sus tres grupos: diminutivo (*tortugin*, *carrito*),

aumentativo (*balazo, estartazo, directazo, diablazo*) y despectivo (*polocho*) para referirse al campo de la droga y caracterización de una persona. Resulta igualmente interesante la innovación debido al rendimiento de sufijos como –ero o –ista (*canalero, chacero, cacharrero, importaculista, entre otros*). En la prefijación solo se dieron términos como *desactivador* y *desconectarse*, de modo que se puede decir que los miembros de este grupo tienen más tendencia a la sufijación en los procesos de derivación. La composición, más significativa que la parasíntesis con sus únicos términos *encintarse* y *desnucarse*, creó palabras solo mediante la categoría léxica sustantivo + de + sustantivo, por ejemplo *pichón de loro*.

Asimismo, se ha podido comprobar que aunque la composición, la derivación y la parasíntesis son los mecanismos de formación de palabras por excelencia, también se recurre a mecanismos adicionales tales como: el acortamiento (se da apocope y sincopa, nunca aféresis) en donde la supresión de algún fonema no produjo variación en el sentido de la idea o sentimiento que se quiere expresar, por ejemplo *parce* o *parcero* de cualquier modo hará referencia a un amigo; la acronimia evidente en la palabra “triple T” (terco-torpe y testarudo) o la ya mencionada paronomasia con las palabras *gatorade, fustriño* o *sun tea*.

Las palabras príncipe, maduro y tomi que se clasificaron como “casos particulares”, podría decirse que son palabras opacas o inmotivadas según los conceptos propuestos por Ullmann y Montes respectivamente. Sin embargo se ha considerado la posibilidad de un proceso de motivación similar a la creación de los nombres de los cocteles como bebidas alcohólicas.

En cuanto a los campos semánticos considerados para clasificar las diferentes palabras y expresiones, vemos que la mayor parte de la creación léxica se da tanto en el campo del vicio y las drogas como en la caracterización de las personas por medio de apodos. Existen otros términos propios de este grupo para referirse a los amigos,

enemigos, policía, lugares objetos, entre otros; que en sí están todos ligados al contexto en el que se encuentran, un estrato bajo y delincuencial.

Finalmente, se puede decir que en cuanto a los factores que facilitan el cambio semántico dentro de esta comunidad de habla, se destaca "*la estructura del léxico*" puesto que como bien admite Ullmann es el más importante de los factores generales ya que hace alusión a la recursividad del lenguaje utilizado para crear e innovar a favor de cada contexto. En cuanto a las causas son principalmente de tipo psicológico pues como evidencia el análisis del corpus, es la capacidad imaginativa de este grupo que lleva a establecer asociaciones de una cosa con otra, de llevar al plano de la representación una idea que en algo tiene similitud con otra que se le parezca, por ejemplo cuando en vez de decir que una *mujer es fea* se le dice *un pedo*.

Es evidente que la innovación de este corpus brota de alguna tendencia profunda del espíritu del que habla y que a su vez es compartida por todos los miembros que hacen parte de este grupo quienes acostumbran a hacer usos de dichas palabras y expresiones no solo con fines de ocultación sino como una visión particular de ver el mundo.

BIBLIOGRAFÍA

- Alcaraz, E., Martínez, M. (1997) Diccionario de lingüística moderna. pp.123, 124,167
- Arroyo, H., Hernández, A. (2004) Creación léxica de jóvenes habitantes del barrio San Marino de Cali. Monografía de grado, Universidad del Valle. Cali, Colombia.
- Berruto, G. (1979). La semántica. Editorial nueva imagen. pp. 47,103
- Briones, G. (1992). La investigación en el aula y en la escuela. Colombia: Secretaria Ejecutiva del Convenio Andrés Bello. p.138
- Caicedo Heiman, M. (1997). Introducción a la sociolingüística. Santiago de Cali, Colombia: Universidad del valle. pp.14, 30, 36
- Castañeda, L.S. (2005). El Parlache: resultados de una investigación lexicográfica. Universidad de Antioquia, Colombia. Texto completo de una base de datos.
- Dávila, N., Echavarría, B. (2011). Caracterización léxico –semántica del habla de los jóvenes en la ciudad de Pereira: “un estudio de caso”. (Versión electrónica). Tesis de grado, Universidad tecnológica de Pereira, Colombia.
- Dubois, J. (1979). Diccionario de lingüística. Título original: Dictionnaire de Linguistique. Alianza editorial. Madrid, España. pp. 52, 470, 472, 567
- Gimeno Menéndez, F. (1990). Dialectología y Sociolingüística Españolas. España: edición electrónica Espagrac. p.54
- Guerrero y Jiménez. (1997). Análisis semántico-gramatical del léxico utilizado por los vendedores de calzado del “Gran Centro Comercial” de Cali. Monografía de grado, Universidad del Valle. Cali, Colombia.

Guiraud, P. (1976). La semántica. Fondo de cultura económica. México. p.p 9, 30-32, 49,65

Hammersley, M., & Atkinson, P. (2001). Etnografía. Métodos de investigación. Barcelona: Paidós p. 39

Haugen, E. (1997), "Introducción a la sociolingüística", en Caicedo Heiman, M. Santiago de Cali, Colombia: Universidad del valle. p.36

Marimón Llorca, C., Santamaría Pérez, I. (2001). Procedimientos de creación léxica en el lenguaje juvenil universitario. Estudios de Lingüística, Universidad de Alicante. Revista No 15. Texto completo de una base de datos.

Molina Montero, A. (2008). Léxico empleado por los integrantes de la barra Barón Rojo Sur (BRS). Monografía de grado, Universidad del Valle. Cali, Colombia.

Montes Giraldo, J. (1983). Motivación y Creación Léxica en el Español de Colombia. Bogotá, Colombia: Instituto Caro y Cuervo. p.p 14, 23, 26, 27,30

Pérez Aguilar, R.A. (2002). Muestra del léxico pesquero en Sonora. Revista del Colegio de Sonora. Texto completo de una base de datos.

Rodríguez. (2009). Expresiones empleadas por jóvenes de estrato uno del barrio lleras de Buenaventura. Monografía de grado, Universidad del Valle. Cali, Colombia.

Sapir, E. (1921). Language: An introduction to the study of speech. New york, United states of America: Harcourt, Brace and World, Inc. p.4

Trudgill, P. (1974). Sociolinguistics: An Introduction. (D. Crystal, Ed.) Great Britain: Penguin Books Ltd, Harmondsworth. p.32

Ullmann, S. (1976) Semántica, introducción a la ciencia del significado. Aguilar, Madrid. pp 74, 218-251

Ulloa, A. (1995) culturas juveniles: consumo musical e identidades sociales en Cali. Capítulo IV: Guabalosos, plásticos y desechables; categorías e identidades sociales. Informe de investigación. Facultad de artes integradas, escuela de comunicación social. Universidad del Valle. Cali, Colombia. p. 23

UNESCO. (1996). Universal declaration on linguistic rights. World Conference on Linguistic Rights. Barcelona. p.4

ANEXOS



UNIVERSIDAD DEL VALLE
FACULTAD DE HUMANIDADES

ANÁLISIS DEL LÉXICO

ENCUESTA No 1

NOMBRE Y APELLIDO COMPLETO		
EDAD	SEXO	ESTRATO SOCIOECONOMICO
FECHA		

Estimado(a) residente, su opinión acerca del significado que usted le da a las palabras dentro de la comunidad a la que pertenecía es muy importante para nuestra investigación. A continuación se presenta un listado de ellas, por favor escriba la definición (en sus propios términos) que considera mas apropiada para cada una, indicando la relación de dicha palabra con el significado que usted le da. Esta información es de carácter confidencial y será usada solo con propósitos académicos.

**Término o expresión
de uso**

Significado

Contexto

1. liebre

2. echar al cuero

3. carros

4. bólido

5. marrana

6. caquero

7. calloso

8. canalero

9. levantar carpa

10. pista

11. cohete

12. soplete

¡Gracias por su tiempo!



UNIVERSIDAD DEL VALLE
FACULTAD DE HUMANIDADES

ANÁLISIS DEL LÉXICO

ENCUESTA No 2

NOMBRE Y APELLIDO COMPLETO		
EDAD	SEXO	ESTRATO SOCIOECONOMICO
FECHA		

Estimado(a) residente, su opinión acerca del significado que usted le da a las palabras dentro de la comunidad a la que pertenecía es muy importante para nuestra investigación. A continuación se presenta un listado de ellas, por favor escriba la definición (en sus propios términos) que considera mas apropiada para cada una, indicando la relación de dicha palabra con el significado que usted le da. Esta información es de carácter confidencial y será usada solo con propósitos académicos.

Término o expresión

Significado

Contexto de uso

1. diablazo

2. tommy

3. mamao

4. yango

5. príncipe

6. maduro

7. sailor moon

8. renacuajos

9. estartazo

10. encintarse

11. broche

12. laganae'perro

13. peter

¡Gracias por su tiempo!



ENTREVISTA/ GRUPO FOCAL

Preguntas modelo:

1. ¿Cuánto tiempo consumió droga?
2. ¿De qué barrio proviene?
3. ¿El grupo de consumo al que pertenecía tenía algún nombre en particular?
4. ¿Qué términos se usan dentro de la comunidad para referirse a:
 - Drogas
 - Policía
 - Apodos
5. ¿Cuál cree es la posible relación de "x "palabra con el significado que usted le da?
6. ¿Cuál es su motivación en hacer uso de este lenguaje?
7. ¿En general, que lugares le son o eran propicios para usar este lenguaje?
8. ¿Piensa que por ser un lenguaje de ocultación, las autoridades o personas en general no sabrán que quiere decir?
9. ¿Esta terminología la usan todos los grupos de consumo/delictivos?
10. Que términos usa para referirse a:
 - La comida
 - El sexo
 - La familia (familiares)
 - La ropa